

РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

pod redakcją

ZOFII CZAPIGI I ANNY STASIENKO



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu Rzeszowskiego
RZESZÓW 2016

Recenzował
dr hab. CZESŁAW LACHUR, prof. UO

Opracowanie techniczne
EWA KUC

Łamanie
ANDRZEJ LEWANDOWSKI

Projekt okładki
PIOTR ZYDRÓŃ, JADWIGA ZYDRÓŃ

© Copyright by
Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego
Rzeszów 2016

ISBN 978-83-7996-301-0

1291

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO
35-959 Rzeszów, ul. prof. S. Pigonia 6, tel. 17 872 13 69, tel./faks 17 872 14 26
e-mail: wydaw@ur.edu.pl; <http://wydawnictwo.ur.edu.pl>
wydanie I; format A5; ark. wyd. 7,20; ark. druk. 12,0; zlec. red. 39/2016

Druk i oprawa: Drukarnia Uniwersytetu Rzeszowskiego

Grzegorz Ziętała

Uniwersytet Rzeszowski
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa, Nowy Sącz

«БАБУШКИНА ВЕТЧИНА», ИЛИ О БРЕНДНЕЙМИНГЕ ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫХ ТОВАРОВ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Выбирая каждый из видов продуктов, мы руководствуемся их вкусом, качеством, традицией и другими факторами. «Большинство производителей желает закодировать вышеуказанные ассоциации в названии»¹.

Как отмечает В. Журавель, «имя бренда должно запоминаться легко и навсегда, а в идеале – обладать эффектом „узнавания“ даже при первом знакомстве. Такие имена называют „красивыми“. Они хорошо воспринимаются „на слух“, так как соответствуют звуковому строю конкретного языка. Звучание слова должно быть приятным и „вкусным“ – вызывать только положительные неосознаваемые ассоциации, в идеале, – связанные с употреблением продукта. Имя должно вызывать необходимые для позиционирования бренда осознаваемые ассоциации и опираться на знаковые символы и устоявшиеся понятия. Имя должно нести эмоциональную составляющую и формировать дружественное отношение»².

¹ M. Orkwiszewska, *Apetyczne nazwy produktów spożywczych*, <http://www.codes.pl/apetyczne-nazwy-produktow-spozywczych/>

² В. Журавель, *Нейминг продуктов питания. Практика и теория*, <http://www.ippnou.ru/print/009961/>

И. Имшинецкая³ перечисляет 11 содержательных приемов образования имен товаров. Это:

1. Использование сленга и словаря потребителей, напр.: *Enter* (магазин компьютеров); *Что надо!* (продукты питания оптом); *Заправский* (майонез); *Шевелись* (молодежная одежда).
2. Этимология – использование устаревших слов и диалектизмов, напр.: *Рифей* (старое название Урала – имя для пива и ТВ-компании); *Криница* (др.-рус.: родничок, источник – имя для продуктов питания).
3. Метонимия – название одного объекта используется для другого, ассоциируемого с первым или предполагаемого им, напр.: *Пена* – имя для пивного бара, *Тайга* – название для препарата от комаров, *Шпион* – имя для маленьких фотоаппаратов.
4. Символизм – использование слов (и не обязательно, например, цифр) – символов, сказочных персонажей, напр.: *Морозко* (хладоккомбинат); *Пума* (спортивная одежда); *Ягуар* (авто); *999* (бар).
5. Юмор, напр.: *Алло, Матрас!* (имя для магазина матрасов); *Федорино счастье* (посуда); *Шкафчик & Диванчик* (мебельный салон); *Жар-птица* (пицца); *Мольвина* (средство от моли).
6. Метафора – косвенное сравнение объекта с чем-либо, напр.: *Гольфстрим* (кондиционеры); *Карате* (средство от комаров); *Папирус* (марка бумаги); *Лебедь, Лилия* (отбеливатели); *Ночное солнце* (имя ночного бара).
7. Географическое название – использование названий местностей и стран, напр.: *Богемия* (название магазина хрусталя и стекла в Москве), *Miss France* (женская одежда в Москве), *Молоко из Филимоново*.
8. Адрес фирмы, напр.: *Памперсы на Бабушкинской*; *Кирпичный завод на Закаменной*.

³ И. Имшинецкая, *Креатив в рекламе*, <http://evartist.narod.ru/text11/54.htm>

9. Сюжет – этот прием предполагает использование некоего действия или процесса, или интриги, напр.: *Может быть* (духи); *Созревай-ка* (навозная подкормка для растений).
10. Говорящая фамилия, напр.: фамилия *Быстров* идеально подходит для продуктов быстрого приготовления, *Любимов* (чай), *Солодов* (пиво).
11. Заимствование – этот прием предполагает использование иностранных слов с переводом или без него, напр.: *Enter* – компьютерный салон, *Фишер* – рыботорговая компания.

В качестве источников для нейминга⁴ могут быть использованы:

1. Слова, заимствованные из семантики какого-либо языка – описательные, вызывающие ассоциации, произвольные, импортированные, обозначающие личность или местность.
2. Искусственно созданные слова – метафорические, комбинированные, абстрактные.
3. Аббревиатуры – собственно аббревиатуры, сокращения или акронимы.
4. Брендные – существующий в других категориях бренд или комбинация из брендов⁵.

Предметом анализа в данной статье является рынок продуктов питания. Это «самый насыщенный рынок мира. Тут каждый день появляются тысячи новых марок, и привлечь к себе внимание, а тем более – заставить потенциального потребителя сделать покупку крайне сложно. В ход идет весь арсенал маркетинга, все уловки продавцов и владельцев марок продуктов питания»⁶.

⁴ Нейминг (naming) – это процесс разработки названия для компании, продукта или сервиса (<http://www.plenum.ru/services/neyming>) или, по-другому, семонемика, т. е. комплекс работ, направленный на создание успешных маркетинговых имен для торговых марок (ТМ) и статусных названий компаний (http://www.pr2b.ru/brand_naming/).

⁵ В. Журавель, *Нейминг...*

⁶ Там же.

Продовольственные товары включают ряд таких видов товаров, как⁷:

- молочные продукты, яйцо;
- сыры;
- колбасы, мясные деликатесы;
- охлажденное мясо, птица;
- охлажденная рыба, морепродукты;
- рыбные деликатесы, икра;
- замороженные продукты, мороженое;
- овощи, фрукты, ягоды, зелень, грибы;
- сухофрукты, орехи, смеси, семечки;
- консервация, варенье, мед;
- соки, воды, напитки;
- мука, компоненты для выпечки, крупа, макаронные изделия;
- сухие завтраки, каши, чипсы, попкорн, закуски;
- соль, сахар;
- соусы, специи, приправы;
- уксусы, растительные масла;
- чай, кофе, какао;
- кондитерские изделия;
- хлеб, свежая выпечка, хлебобулочные изделия;
- диетическое и диабетическое питание;
- этническая продукция;
- детское питание.

Появляется вопрос, как названия продуктов могут повлиять на успех на рынке? Именно уникальные и отличающиеся названия продуктов часто являются ключом к эффективному маркетингу⁸.

⁷ Подразделение по: <http://globusgurme.ru/catalog/items/products/>

⁸ По: *Naming produktów spożywczych, czyli jak wyróżnić markę unikalną nazwą*, <http://www.anagram.pl/naming-produktow-spozywczych-czyli-jak-wyroznic-marke-unikalna-nazwa/>

Что касается названий продуктов питания, то в русском языке они отражают:

1. завод или компанию, где был произведен продукт, напр. колбаса *Останкинская*;
2. место производства, напр., кефир *Вологжанка*, печенье *Ивановское юбилейное*;
3. происхождение рецепта приготовления, напр., сыр *Костромской*, печенье *Ленинградское*;
4. ингредиенты продукта, напр., майонез *Оливковый*, *Булочка с маком*;
5. внешний вид, напр., карамель *Стеклышки*, печенье *Сердечко*, пельмени *Медвежье ушко*;
6. размер, напр., сосиски *Малютка*;
7. вкус, напр., печенье *Кофе*, мороженое *Ванильное*;
8. внешний вид и вкус, напр., печенье *Плетеночка с сахаром*⁹.

Д. Осильбекова¹⁰ в способах нейминга продуктов питания называет информацию об удобстве приготовления (напр., пельмени *5 минут*), ассоциации с чем-то положительным и приятным (напр., мороженое *48 копеек*), исторические ассоциации (напр., фамилии с твердым знаком как показателем долгой истории и надежности – майонез компании *Махеев*), названия сказок и литературных персонажей (напр., конфеты *Красная шапочка*, конфеты *Чебурача*), уменьшительно-ласкательные наименования (напр., печенье *Деревенька*, карамель *Солнышко*), названия животных (напр., конфеты *Белочка*, *Мишутка*), названия растений (напр., конфеты *Ромашка*).

Анализируя польские названия продуктов питания, отмечаем, что они часто включают слова: *owoc*, *owocowy*, *owocowo*, напр.: *Owocowa Kraina*, *Owocowy Raj*, *Owocowy Sad*, *Owocowa Oaza*, *Owocowy Czar*... Популярными являются также иноязыч-

⁹ Д. Осильбекова, *О чем говорят названия продуктов питания?*, «Русская речь», № 2/2009, с. 57–58.

¹⁰ Там же.

ные морфемы *frut, frui, fruc*. В Польше названий безалкогольных напитков с вышеуказанными словами зарегистрировано около 340, а всех продовольственных продуктов – 800.

Другие популярные приемы образования названий – это обращение к натуре и здоровью, напр.: *Tymbark – z serca natury, Tarczyn – zawsze naturalne, Fortuna – natura, Zdrowie to Fortuna, Hortex – zdrowa tradycja, Sonda – najzdrowsze rozwiązanie*. В общем, зарегистрировано 600 таких продуктов.

В случае колбасных изделий в рекламных лозунгах товаров подчеркивается вкус и традиция, напр.: *Jesteśmy smaczni; Jak posmakujesz, tak się poczujesz; Zawsze dobre; Lato, zima... Mróz smak trzyma; Ten znak... Ten smak!; W dobrym smaku; Smakuje do ostatniego plasterka*. Поэтому в названиях польских брендов колбасных изделий появляются ассоциации:

1. с традицией, напр.: *Przysmak Staropolski, Szynka Tradycyjna*;
2. с историей и общественными отношениями, напр.: *Szynka Chłopska, Kozacka, Zbójnicka, Rycerska, Sarmacka, Wędzonka Szlachecka*;
3. с литературными персонажами, напр.: *Przysmak Dionizego, Baleron Bohuna, Protazy*;
4. с регионами, напр.: *Kiełbasa Mazurska, Golonka Bawarska*.

Из-за несовершенного авторского права часто появляются похожие названия польских продовольственных брендов, напр.: *Frutella, Fruittella* и *Fruit-Tella, Tutti Frutti* и т. п.

Целью данного исследования является определение частотности использования слов *babcia / бабушка* и их производных в названиях польских и российских брендов, а также типов продуктов, которые содержат такие слова в своем названии.

В названиях польских продовольственных продуктов популярным стало слово *babcia* и его производные, уменьшительные формы. Слово *babcia* в качестве названия появилось в 1994 г., когда кондитерская фабрика «Kaliszanka» зарегистрировала сло-

весно-графический знак *Babunia* и печенье *Herbatniki Babuni*. Вскоре появились другие бренды с этим словом, как: *Dżem Babuni* (джем), *Majonez Babuni* (майонез), *Makaron Babuni* (макаронны), *Twarożek Babuni* (творог), *Ser Babuni* (сыр), *Szynka Babuni* (ветчина), *Wódeczka Babuni* (водочка), *Wino Babuni* (вино), *Nalewka Babuni* (настойка), а даже *Frytki Babuni* (картофель фри) или *Ketchup Babuni* (кетчуп). Появились и неудачные формы брендинга, как *Słoik Babuni* (банка), *Tradycja Babuni* (традиция) или *Smagowidło Babuni* (смазка)¹¹. Так же и в России – где продаются котлеты *Бабушкины останки* или сыр *колбасный из бабушки*¹².

Ученые-лингвисты и специалисты по брендингу и маркетингу, однако, не выделяют специальной группы названий брендов от членов семьи – бабушки, дедушки, тети. Анализируя рынок продовольственных товаров, мы пришли к выводу, что это довольно продуктивная форма, особенно в польском языке.

Можно задуматься, почему столь популярным стало слово *babunia*. Бабушка ассоциируется нам с семьей, теплотой, заботой, счастливым детством. Поэтому использование этого слова должно привлечь потенциальных потребителей к покупке данного бренда.

*Словарь ассоциаций русского языка*¹³ дает очень много ассоциаций со словом *бабушка*. Среди них следует назвать такие, как: *родня, семейство, счастье, родственники, деревушка, близкие, любовь, забота* и др.

В словаре **С.И. Ожегова** *бабушка* – это ‘1. Мать отца или матери. 2. Вообще о старой женщине (разг.)’¹⁴. Также в польском языке *babcia* – это: ‘1. Matka ojca lub matki. 2. staruszka’¹⁵.

¹¹ М. Orkwiszewska, *Apetyczne nazwy...*

¹² <http://www.shoppingood.ru/cenniky.html>

¹³ <https://wikivox.ru/>

¹⁴ С.И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Москва 1987, с. 31.

¹⁵ *Słownik języka polskiego*, <http://sjp.pwn.pl/szukaj/babcia.html>

Нами было найдено 20 компаний в Польше, 4 в России, 3 в Белоруссии и 3 в Украине, которые используют в нейминге брендов своих продуктов существительное *babcia* [8 единиц] / *бабушка* [1 единица] и его производное в польском языке – *babunia* [21 единица], а также притяжательные прилагательные *бабушкин* [10 единиц], *бабкин* [2 единицы], *бабулин* [1 единица], *бабусин* [1 единица]. Написание данных слов с прописной или строчной буквы в материале указано согласно зарегистрированному написанию бренда.

Среди польских компаний, которые в названиях своих продуктов использовали слова *babcia*, мы выделяем следующие:

1. Компания «SYS Małgorzata Wróblicka-Sysiak» из Каминки производит супы *Dania Babci Zosi* (блюда бабушки Зоси). Ассортимент супов включает такие, как: *botwinka* (суп со свекольной ботвой, свекольник), *barszcz ukraiński* (украинский борщ), *krupnik* (суп с крупой), *barszcz czerwony* (борщок), *borowikowa z łazankami* (суп из белых грибов с лапшой), *kapuśniak* (щи), *cebulowa* (луковый суп), *żurek* (суп на мучной закваске), *grochowa* (гороховый суп), *grzybowa z kaszą perłową* (грибной суп с перловой крупой), *borowikowa* (суп из белых грибов)¹⁶. Кроме того, продаются блюда из каши и мяса: *kasza jęczmienna z soczewicą* (ячневая каша с чечевицей), *ryż z pomidorami i papryką* (рис с помидорами и красным перцем), *ryż ze szpinakiem* (рис со шпинатом), *ryż z groszkiem i marchewką* (рис с горошком и морковью), *ryż z jabłkami i rodzynkami* (рис с яблоками и изюмом), *kasza jęczmienna z pieczarkami* (ячневая каша с шампиньонами), *kasza gryczana z warzywami* (гречневая каша с овощами), *kasza gryczana z grzybami* (гречневая каша с грибами)¹⁷, *placki ziemniaczane* (картофельные оладьи): *klasyczne* (блинчики традиционные), *z suszonymi pomidorami*

¹⁶ <http://sklep-sys.pl/pl/c/Zupy/13>

¹⁷ <http://sklep-sys.pl/pl/p/Ryz-ze-Szpinakiem/5>

(с сушеными помидорами), *ze szpinakiem* (со шпинатом)¹⁸ и *racuchy* (оладьи): *klasyczne* (традиционные), *z żurawiną* (с клюквой)¹⁹. В ассортименте также наборы для детей: *barszcz czerwony + ryż z groszkiem i marchewką* (красный борщ + рис с горошком и морковью), *krupnik + ryż ze szpinakiem* (суп с крупой + рис со шпинатом), *pomidorowa z ryżem + ryż z jabłkami i rodzynkami* (суп с помидорами и рисом + рис с яблоками и изюмом)²⁰.

2. Компания «Ania» из Кракова специализируется на производстве печенья без жира, улучшителей и консервантов со многими питательными полноценными натуральными ингредиентами. В ассортименте такое печенье, как: *Ciasteczka babci Ani orkiszowe* (печенье бабушки Ани с полбой), *Ciasteczka babci Ani owsiane* (печенье бабушки Ани овсяное), *Ciasteczka babci Ani pszenne* (пшеничное печенье бабушки Ани)²¹.

3. Маршалковское управление Западнопоморского воеводства рекламирует региональные блюда, среди которых *Chleb babci Bernadety* (хлеб бабушки Бернадетты)²², производимый в гмине Полянув с такими ингредиентами, как дрожжи, пшеничная мука, соль, сахар, овсяные хлопья, семечки тыквы и подсолнечника, а также вода. Хлеб оригинальной прямоугольной формы, светло-бежевого цвета. Другим региональным блюдом является *Szynka babci Mani* (ветчина бабушки Мани), производимая в гмине Барвице с 1945 года. Ветчина изготавливается из говядины и коптится деревом ольхи, с цветами роз и с запахом можжевельника.

4. «Pyszotka» z Lipinek, производства компании «Jaska i Magdaleny Kokocзка». Это *Chleb Babci Zosi* (хлеб бабушки Зо-

¹⁸ <http://sklep-sys.pl/pl/p/Placki-Ziemniaczane-Klasyczne/37>

¹⁹ <http://sklep-sys.pl/pl/p/Racuchy-z-Zurawina/46>

²⁰ <http://sklep-sys.pl/pl/p/Barszcz-czerwony-Ryz-z-groszkiem-i-marchewka/44>

²¹ <http://www.bioania.pl/ciasteczka-babci-ani-bc,p74.html>

²² <http://www.wzp.pl/uploads/pliki/specjaly.pdf>

си), производимый по традиционной рецептуре выпечки хлеба в деревне с добавкой картофеля²³.

5. Компания «Biowin» из Лодзи – лидер производства аксессуаров для вина, пива и приправ для колбасных изделий. Она является производителем *Specjal Babci Emilii*²⁴ (деликатес бабушки Эмилии) – это травяные приправы к белой колбасе, без консервантов. В составе черный перец, майоран, мускатный орех.

6. Компания «Mokate» производит разного рода чай под брендом *Herbaty ekspresowe Babcia Jagoda* (чай быстрого приготовления бабушки Ягоды) со вкусом: *mięta* (мята), *mięta z jabłkiem* (мята с яблоком), *melisa z pomarańczą* (мелисса с апельсином), *rumianek z miodem i cytryną* (ромашка с медом и лимоном), *malina leśna* (лесная малина), *gruszka* (груша), *dzika róża* (дикая роза), *truskawka z wanilią* (клубника с ванилью), *czarna porzeczka z żurawiną* (черная смородина с клюквой), *7 ziół* (7 трав), *cytryna z imbirem* (лимон с имбирем), *owoce cytrusowe* (цитрусовые)²⁵.

Среди польских компаний, которые в названиях своих продуктов использовали существительное *babunia*, мы выделяем следующие:

1. Компания «Henkell & Co. Vinpol Polska Sp. z o.o.» из Торуни производит настойку *Nalewka Babuni* (Настойка бабули). Это алкогольный напиток с неповторимым, выразительным вкусом и фруктовым ароматом. Продается в характерных прозрачных бутылках с ленточкой с золотой нитью, благодаря чему она является идеальным подарком. Продукт получил много наград в Польше, Литве, США, Канаде. В ассортименте *nalewka*

²³ <http://elipinki.pl/2009/05/piekarnia-pyszotka-i-jej-konkursowy-chleb-babci-zosi/>

²⁴ <http://www.biowin.pl/biowin/wedliniarstwo/specjal-babci-emilii-ziola-do-bialej-kielbasy>

²⁵ <http://www.sklep.mokate.com.pl/oferta,babcia-jagoda-malina-lesna-20-to-rebek,12,40.html>

wiśniowa (вишневая), *miodowa* (медовая), *pigwa* (айва), *malinowa* (малина), *czarna porzeczka* (черная смородина)²⁶.

2. Компания «Sokołów S.A.» из Соколова-Подляского, которая производит *Specjały Babuni* (деликатесы бабули): ветчину, сосиски, паштеты. Для производства используются ингредиенты из экологически чистого региона и старопольские рецепты. В ассортименте находятся:

- *Parówki Babuni* (сосиски бабули) из говяжьего мяса, копченые и вареные²⁷,
- *Szynka Babuni* (ветчина бабули) – говяжья, с низким содержанием жира, копченая²⁸,
- *Indyk Babuni* (индейка бабули) – копченый с низким содержанием жиров, производимый из филе индейки²⁹,
- *Pasztet Babuni* (паштет бабули) из говядины и птицы, запеченный в форме прямоугольного блока³⁰,
- *Kielbasa Babuni* (колбаса бабули) говяжья, в натуральной оболочке³¹.

3. Компания «Lider Artur Sp. z o.o.», часть инвестиционной группы «Nordic Partners», которая инвестирует в недвижимость, авиацию, пищевой сектор. Завод в Радзыне-Подляском производит *Piernik Babuni* (Пряник бабули)³².

4. Компания «Lesaffre Polska S.A.» из Волчина, мировой лидер производства дрожжей, выпускает дрожжи *Drożdże Babuni suszone* (Дрожжи Бабули сушеные)³³.

²⁶ http://www.nalewkababuni.pl/#/O_Nalewce

²⁷ https://www.google.pl/search?q=kie%C5%82baski+babuni&biw=1600&bih=699&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0CAYQ_AUoAWoVChMI46jNj6baxgIVh-pyCh0ZXw_D&dpr=1#imgrc=ayH5j4cghiKSrM%3A

²⁸ <http://sokolow.pl/pl/oferta/produkty,1.html>

²⁹ <http://sokolow.pl/pl/oferta/produkty,21,Indyk%20babuni.html>

³⁰ http://www.niam.pl/en/ots/5340-pasztet_babuni

³¹ <http://sokolow.pl/pl/oferta/produkty,70,Kielbasa%20Babuni.html>

³² <http://www.opinie.senior.pl/Lider-Artur-Piernik-Babuni,48906.html>

³³ [http://www.ciam.pl/wyroby-cukiernicze/produkt-paneo-drozdze-babuni-suszone-8g#preetyPhoto\[icon\]/0/](http://www.ciam.pl/wyroby-cukiernicze/produkt-paneo-drozdze-babuni-suszone-8g#preetyPhoto[icon]/0/)

5. Компания «Unilever Polska Sp. z o.o.» из Варшавы производит майонез *Hellmann's Babuni* для салатов, яиц и традиционных польских блюд из высококачественных яиц³⁴.

6. Компания «Spółdzielcza Mleczarnia Spomlek» из Радзыня-Подляского производит сыр *Serenada Babuni* (серенада бабули)³⁵.

7. Компания «VK Polska Sp. z o.o.» производит пшеничную муку *Mąka Babuni*³⁶, в упаковке 1 кг, которая поставляется для дискаунта «Biedronka».

8. Компания «Helio S.A.» из Брохова производит *Mak Babuni*³⁷. Это маковая масса с сушеными фруктами и натуральным пчелиным медом, с изюмом, сахаром, водой в стерилизованной упаковке.

9. Компания «Zakład Produkcyjno-Handlowy „Ptak”» из Венцека – это производитель овощей и фруктов, особенно хрена, майонеза, консервированных огурцов, перца, кукурузы, горошка, свеклы и приправ³⁸. Она является производителем овощного салата *Salatka babuni* (салат бабули).

10. Компания «QFoods» из Вежхова – производитель группы продуктов под брендом *Piwniczka Babuni* (погреб бабули)³⁹ из экологически чистых районов Польши (Кашубы и Тухольские боры). Это консервированные огурцы, сиропы (напр., малина, клубника, клюква, вишня), джемы и конфитюры (малина, клубника, роза и др.), фрукты в сиропе (малина, вишня, слива), овощные салаты (напр., зеленые помидоры, свекла), марино-

³⁴ <https://www.hellmanns.pl/produkty/majonezy/babuni>

³⁵ <http://www.ciam.pl/sery/spomlek-serenada--babuni-ser-w-smacznych-plasterkach>

³⁶ <http://www.ciam.pl/maka/produkt-polskie-zboza-maka-babuni-1kg>

³⁷ <http://www.helio.pl/pl/oferta/3/najpopularniejsze-masy-makowe-w-polsce/30/mak-babuni.html>

³⁸ http://www.zphptak.pl/index.php?option=com_content&task=view&id=81&Itemid=40

³⁹ <http://piwniczkababuni.pl/546-2/>

ванные овощи (перец, свекла, хрен, лук, груша и др.), супы и соки (борщ, сок из квашеной капусты и др.). Все они не содержат консервантов и подготовлены по старинным польским рецептурам.

11. Компания «Spółdzielnia Mleczarska „Michowianka”» из Мухува производит творожок *Twarożek Babuni Półtłusty* (творожок бабули полужирный)⁴⁰.

12. Компания «Farmio S.A.» – это производитель яиц от птицы, кормленной без антибиотиков. Она производит изделия под названием *Kurczak Babuni Farmio* (курица Бабули Фармио)⁴¹.

13. Компания «Winiary» из Калиша, часть «Nestlé Polska», производит *Buliony Babuni* (бульоны бабули) – *Bulion Babuni Drobiowy z natką pietruszki* (Бульон бабули из птицы с ботвой петрушки) и *Bulion Babuni Wołowy* (бульон бабули говяжий). В бульонах низкое содержание жиров и соли, не содержат консервантов и красителей⁴².

14. Компания «Dega S.A.» из Сянува производит *Platy śledziowe opiekane Babuni* (лоскут сельди Бабули запеченный), *Platy śledziowe smażone w zalewie octowej z cebulą* (куски сельди, жаренные в уксусной подливке с луком)⁴³.

На русскоязычном рынке мы проанализировали бренды из России, Беларуси и Украины.

В России в названиях брендов не используется слово *бабушка* и его производные, а популярной формой является использование притяжательных прилагательных *бабушкин, бабулин, бабкин*:

1. Группа компаний ЗАО «Сивма» из г. Одинцово Московской области – это многопрофильный гигант, в который входит

⁴⁰ http://www.michowianka.pl/katalog_produkow.html

⁴¹ <http://www.farmio.com/kurczak-babuni>

⁴² <http://winiary.netpr.pl/pr/179890/buliony-babuni-bogate-w-smak-i-aromat-dlugo-gotowanego-miesa>

⁴³ <http://www.dega.pl/produkt.php?id=60>

более 30 предприятий. На сегодняшний день Департамент детского питания группы компаний «Сивма», возглавляемый ООО Торговый Дом Слащева, входит в ведущую пятерку российских компаний-производителей и оптовых продавцов детского питания на российском рынке. Компания выпускает бренд детского питания *Бабушкино Лукошко*⁴⁴. Это: каши, пюре, фрикадельки, соки, детские травяные чаи, чаи для кормящих мам, вода для детей, заменители грудного молока.

2. Компания «Бабушкины пироги»⁴⁵ из Санкт-Петербурга производит ассортимент выпечных изделий, который насчитывает более 800 наименований продуктов под одноименным брендом *Бабушкины пироги*. Вся продукция изготовлена вручную по старинным рецептам. Розничная сеть компании – это более 50 торговых точек. В ассортименте находятся: пирожки – с картофелем и грибами, с курой, с рисом и яйцом, с мясом, с грибами, с капустой и др.; пирожки сладкие – с яблоком, малиной, черникой, творогом и др.; кулебяка – с капустой, с курой и рисом, с печенью и др. и пицца.

3. *Бабулины продукты* – бренд молочной и кисломолочной продукции, основной ассортимент которого производится с использованием традиционных заквасок, разработан брендинговым агентством «Остров свободы»⁴⁶. Производством этого вида продуктов занимается компания ООО «Фирма Сатурн» в ауле Адыге-Хабль Карачаево-Черкессии – динамично развивающееся предприятие молочной индустрии на юге России. Технологии производства с использованием натурального молока на проверенных временем рецептах, позволяют «Фирме Сатурн» выпускать продукцию высокого качества, способную получить признание даже самого взыскательного потребителя. Практически

⁴⁴ <http://www.blukoshko.ru/about/>

⁴⁵ <http://b-pirogki.ru/>

⁴⁶ <http://www.os-design.ru/>

весь ассортимент ТМ *Бабулины Продукты* производится по технологии индивидуального сквашивания. Эта затратная технология, требующая много ручного труда, является аналогом домашнего производства, и крайне редко встречается на молочных российских предприятиях. Преимущество этих продуктов в том, что они приготовлены на особых заквасках, что придает продукту наиболее сливочный вкус. Это молоко топленое, пастеризованное, сметана, масло сливочное, ряженка⁴⁷.

4. ООО «Троль» Дмитровский р-н, п. Деденево – производитель бренда *Бабкины семечки*⁴⁸, которые занимают 80% рынка фасованных семечек в США, 60% – в Израиле, 20% – в Германии и треть всего рынка стран Балтии⁴⁹, а также сухариков под брендом *Бабкины закуски*⁵⁰.

В Беларуси мы нашли лишь одну компанию, которая в брендинге использовала существительное *бабушка* и две, которые использовали притяжательное прилагательное *бабушкин*. Это:

1. СП «Санта Бремор» ООО из Бреста – один из крупнейших производителей высококачественных продуктов питания в Восточной Европе, мировой лидер по переработке икры, один из лидеров продаж готовых к употреблению продуктов из рыбы и морепродуктов в России. Компания производит пельмени *Бабушка Аня*⁵¹ – *Классические, Домашние, Оригинальные, Мясные солнышки, Мясные орешки, Мясные орехи, Мясные конвертики и Маленькие*.

2. Холдинг «Могилевская молочная компания „Бабушкина крынка”» – крупнейший в Беларуси производитель молочной продукции. Всего компания производит более 300 наименований

⁴⁷ <http://www.brand-expert.ru/services/professional-photo>

⁴⁸ <http://www.babkino.ru/>

⁴⁹ <http://tomsk-novosti.ru/kdv-grupp-kupila-babkiny-semechki/>

⁵⁰ <http://www.advertology.ru/article106690.htm>

⁵¹ <http://www.santa-bremor.com/catalogue/polufabr/pelmen/>

продукции, которые реализуются под брендами *Бабушкина крынка*, *Веселые внучата* как на территории Республики Беларусь, так и за ее пределами. *Бабушкина крынка* – это марка традиционных натуральных молочных продуктов для всей семьи. Покупатели высоко ценят продукты *Бабушкиной крынки* за натуральный исключительно домашний, деревенский вкус, а также экологичность и функциональность упаковки. Под брендом *Бабушкина крынка* выпускается широкий ассортимент традиционных видов молочной продукции: молоко, сметана, творог, сливки, кефир, ряженка, пахта, сыворотка, майонез; твердые, плавленые и мягкие сыры⁵².

3. ОАО «Калинковичский мясокомбинат», г. Калинковичи, производит пельмени *Бабушкины люкс*⁵³ с начинкой из свинины, шпика, клетчатки картофельной.

В Украине мы нашли 3 компании, которые используют притяжательное прилагательное *бабушкин* и 1, которая использовала притяжательное прилагательное *бабусин*:

1. Житомирская кондитерская фабрика «ЖЛ» производит два вида продуктов в названии которых помещено слово «бабушка». Это:

- конфеты *Бабушкины сказки*⁵⁴. Это глазированные пралиновые конфеты с большим количеством арахиса.
- *Бабушкины коржики* с изюмом, отрубями, с яблоком и корицей, с дробсами⁵⁵ – это затяжное печенье с изюмом из пшеничной муки.

2. Агрофирма «Эврика» ООО (Одесская область, Молодежное) – плодоовощные консервы (более 40 наименований: томат-

⁵² http://babushkina.by/katalog_produkcii

⁵³ <http://www.kmk.by/ru/products/type372?limit=0>

⁵⁴ <http://sladosti.com.ua/production/konfety/shokoladnye-i-glazirovannye/pralinovye/babushkiny-skazki/>

⁵⁵ <http://sladosti.com.ua/production/pechene/pechene-zatyazhnoe/babushkiny-korzhyki-s-izyumom/>

ная паста, зеленый горошек, икра кабачковая, огурцы и помидоры консервированные, натуральные соки и многое другое), изготавливаются только из натурального сырья, выращенного под южным теплым солнцем на собственных плодородных полях Одесщины под брендом *С бабушкиной грядки*⁵⁶.

3. Компания «Белатмит Украина» из Киева производит *Сальтисон бабушкин* из печени, сердца, шкурки свиной, мяса свиных голов⁵⁷.

4. Компания «Агроспецпроект» из Киева – Лидер по производству сладкой кукурузы и бобовой группы консервов в Украине под брендом *Бабусин продукт*⁵⁸.

Подытоживая, следует отметить, что слово *babunia* является очень популярными в названиях брендов товаров в польском языке – 21 бренд. Второе место по частотности употребления занимает слово *babcia* – 8 брендов. Слово *бабушка* встречается лишь один раз в названии белорусского бренда.

В названиях брендов в русском, белорусском и украинском языках преобладают притяжательные прилагательные, причем слово *бабушкин* является самым частотным – 4 русских и 4 украинских бренда и 2 белорусских бренда. Вторым по частотности является притяжательное прилагательное *бабкин* – 2 российских бренда, а третьим притяжательные прилагательные *бабулин* и *бабкин* – по 1 бренду в России и Украине.

Результаты проведенного исследования иллюстрирует нижеприведенная таблица, содержащая названия продуктов, в которых появились данные существительные и притяжательные прилагательные:

⁵⁶ <http://www.sbg.od.ua/>

⁵⁷ http://www.belatmeat.net/index.php?route=product/product&product_id=197

⁵⁸ <http://agrosp.com.ua/index.php?p=9&lang=1>

слово в наимено- вании бренда	группы про- дуктов	виды продуктов			
		польских	российских	белорус- ских	украинских
1	2	3	4	5	6
<i>babcia</i> [8] / <i>бабушка</i> [1]	блюда для обеда	супы, блюда из каши и мяса, обеденные набо- ры для детей, картофельные оладьи, оладья (<i>Dania babci Zosi</i>)		пельмени (<i>Бабушка Аня</i>)	
	выпечка	печенье (<i>Cia- steczka babci Ani orkiszowe, Cia- steczka babci Ani owsiane</i>), хлеб (<i>Chleb babci Bernadety, Chleb babci Zosi</i>)			
	напитки	чай (<i>Herbaty ekspresowe Bab- cia Jagoda</i>)			
	приправы	приправы (<i>Specjal Babci Emilii</i>)			
	мясные про- дукты	ветчина (<i>Szynka babci Mani</i>)			
<i>babunia</i> [21]	напитки	настойка (<i>Nalewka Babuni</i>)			
	молочные продукты	творожок (<i>Twarożek Babuni Póltusty</i>), сыр (<i>Serenada Babuni</i>)			
	мясные про- дукты	мясные делика- тесы (<i>Specjały Babuni</i>), ветчина (<i>Szynka Babuni</i>)			

1	2	3	4	5	6
		сосиски (<i>Parówki Babuni</i>), индейка (<i>Indyk Babuni</i>), паштет (<i>Pasztet Babuni</i>), колбаса (<i>Kielbasa Babuni</i>), курица (<i>Kurczak Babuni Farmio</i>)			
	выпечка	пряники (<i>Piernik Babuni</i>), мука (<i>Mąka Babuni</i>), дрожжи (<i>Drożdże Babuni</i>)			
	овощи и фрукты	консервированные огурцы, джемы и конфитюры, фрукты в сиропе, овощные салаты, маринованные овощи (<i>Salatka babuni, Piwniczka Babuni</i>)			
	майонез	майонез (<i>Hellmann's Babuni</i>)			
	мак	мак (<i>Mak Babuni</i>)			
	рыба	лоскут сельди (<i>Platy śledziowe opiekane Babuni, Platy śledziowe Babuni smażone w zalewie octowej z cebulą</i>)			
	блюда	супы (<i>Bulion Babuni Drobiowy z natką pietruszki, Bulion Babuni Wołowy</i>)			

1	2	3	4	5	6
бабушкин [10]	блюда для обеда		каши, пюре (Бабушкино Лукошко)	пельмени (Пельмени Бабушкины люкс)	
	выпечка		пироги, кулебяка, пицца (Ба- бушкины пироги)		коржики (Бабушки- ны коржи- ки)
	напитки		детские травяные чай и чай для кормя- щих мам, соки, вода для детей (Бабушкино Лукошко)		
	сладости				конфеты (Бабушки- ны сказки)
	мясные про- дукты		фрикадельки (Бабушкино Лукошко)		сальтисон (Сальтисон бабушкин)
	молочные продукты			молоко, сметана, творог, сливки, кефир, ряженка, пахта, сыворожка, твердые, плавленые и мягкие сыры, майонез (Бабушки- на крынка)	

1	2	3	4	5	6
	овощи и фрукты				плодоовощ- ные кон- сервы (С бабушки ной грядки)
бабулин [1]	молочные продукты		заменители грудного молока; молоко топленое, сметана, масло сли- вочное, ряженка (Бабулины продукты)		
бабусин [1]	овощи и фрукты				консервы (Бабусин продукт)
бабкин [2]	семена		семечки (Бабкины семечки), сухарики (Бабкины закуски)		

Проанализированные нами названия брендов можно пред-
ставить следующими схемами:

1. С_{им.п.} + С_{им.п.} в белорусском названии – *Бабушка Аня*;
2. С_{им.п.} + С_{род.п.} в польских названиях – *Nalewka Babuni, Serenada Babuni, Specjały Babuni, Parówki Babuni, Indyk Babuni, Szynka Babuni, Pasztet Babuni, Kielbasa Babuni, Piernik Babuni, Mąka Babuni, Drożdże Babuni, Salatka babuni, Piwniczka Babuni, Mak Babuni*;
3. С_{им.п.} + Прит. прил. в украинском названии – *Сальтисон ба-бушкин*;

4. Прит. прил. + С_{им.п.} в российских, белорусских и украинских названиях – *Бабушкино Лукошко, Бабушкины тироги, Бабушкины коржики, Бабушкины сказки, Бабушкина крынка, Бабушкины продукты, Бабушкины семечки, Бабусин продукт, Бабкины закуски*;
5. С_{и.п.} + С_{род.п.} в польском названии – *Majonez Babuni*;
6. С_{и.п.} + С_{род.п.} + С_{и.п.} в польском названии – *Kurczak Babuni Farmio*;
7. С_{и.п.} + С_{род.п.} + Прил. в польском названии *Bulion Babuni Wołowu*;
8. С_{им.п.} + С_{род.п.} + С_{род.п.} в польских названиях – *Dania babci Zosi, Chleb babci Bernadety, Chleb babci Zosi, Specjał Babci Emilii, Szynka babci Mani*;
9. С_{им.п.} + С_{род.п.} + Прил. в польских названиях – *Twarożek Babuni Półthusty*;
10. С_{им.п.} + С_{род.п.} + С_{род.п.} + Прил. в польских названиях – *Ciasteczka babci Ani orkiszowe, Ciasteczka babci Ani owsiane*;
11. С_{им.п.} + Прил. + С_{и.п.} + С_{и.п.} в польском названии *Herbaty ekspresowe Babcia Jagoda*;
12. Предл. *c* + Прит. прил. + С_{род.п.} в украинском названии *С бабушкиной грядки*;
13. С_{и.п.} + Прил. + Прил. + С_{род.п.} в польском названии *Platy śledziowe opiekane Babuni*;
14. С_{и.п.} + С_{род.п.} + Предл. *z* + С_{твор.п.} + С_{род.п.} в польском названии – *Bulion Babuni z natką pietruszki*;
15. С_{и.п.} + Прил. + С_{род.п.} + Предл. *w* + С_{твор.п.} + Прилаг. + Предл. *z* + С_{твор.п.} в польском названии *Platy śledziowe Babuni w zalewie octowej z cebulą*.

Любой продукт не имеет шанса на успех на рынке без уникального и отличительного имени. При этом в процессе нейминга, часто являющегося ключом к эффективному маркетингу, важен учёт национально-культурных особенностей образов, зна-

чимых для той или иной этнокультуры. Такие образы несут в себе слова *babcia*, *бабушка* и их производные формы как в польской, так и в русской, белорусской и украинской культурах. Специалистам по неймингу необходимо учитывать, какие ассоциации может вызвать у потребителя то или иное название, каковы устойчивые представления носителей определенной культуры об этом названии, а разработка имени и названия должна отвечать определённым грамматическим критериям и национально-культурным особенностям.

Принятые сокращения

им. п.	– именительный падеж
Предл.	– предлог
Прил.	– имя прилагательное
Прит. прил.	– притяжательное прилагательное
род. п.	– родительный падеж
С	– имя существительное
твор. п.	– творительный падеж